

Ширина А.Г.

“ДРАМА” ФЕМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.

Построение открытого гражданского общества, основанного на принципах подлинного равноправия, взаимопонимания, позитивного сотрудничества, предполагает создание необходимых условий для полноценного развития науки и культуры.

Социально-политические изменения в Украине нашли отражение в развитии новых направлений социальных наук. Одно из них - феминология - теоретическое и практическое осмысление глобальных социокультурных исследований, направленных на преодоление дискриминации по признаку пола и корректирующих ролевую стереотипизацию общества. Становление феминологической науки в Украине можно определить как драматическое. Выделяют три этапа развития феминологии:

- появление женских организаций в дореволюционной Украине;
- отторжение, неприятие в советское время;
- с появлением независимого украинского государства возрождение, наполненное новым смыслом.

Как и любая общественно-политическая наука, феминология располагает терминологической системой, объединяющей общественно-политические, историко-культурологические, социальные и специальные феминологические термины.

Предмет нашей исследования - специальная феминологическая терминосистема, главная особенность которой состоит в том, что в отличие от спонтанного образования других специальных терминологических систем, она "переживает драму" становления: ирония как стереотип отношения к самому предмету феминологической науки предопределяет иронию к терминам и терминосистеме в целом

Назовем наиболее активные языковые процессы, происходящие в кругу феминологической терминологии.

I. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ. 1. Расширение лексического состава за счет заимствованных терминов.

В феминологической терминосистеме преобладают заимствованные термины, так как феминология берет свое начало в странах Запада (например: гендер, гетеросексизм, патриархализм, сексизм, социализация женская, суфражизм, феминизм, эмансипация женская и др.)

В широком смысле заимствованиями считают все слова, взятые из какого-либо языка. В узком смысле - это иноязычные слова, отвечающие критериям освоенности, разработанным рядом ученыхⁱ. Многие слова еще только начинают входить в феминологическую терминосистему русского языка, поэтому рано говорить об освоенности (т.е. о заимствовании в узком смысле). Предпочтительнее называть недавно заимствованные термины "англицизмами-американизмами"ⁱⁱⁱ

Примером подобного заимствования может быть назван термин "гендер".

Понятие "гендер" впервые было использовано в феминологических работах Энн Окли в 70-х годах нашего столетия.

Термин отвечает стремлениям общества отказаться от стереотипного представления о характере поведения, определяемого полом (пример, женщина - физически слабая; ее роль в обществе второстепенна, мужчина - физически сильный, главное - общественные занятия)ⁱⁱⁱ.

Слово "гендер" не имеет эквивалента в русском языке, оно заимствовано из английского (gender). Вот почему переводчики, которые мало знакомы с феминологической терминологией, переводят "гендер" как "секс" - пол. Проследим, какое лексическое значение имеет данное слово в разных языках.

Англо-русский словарь В. К. Мюллера определяет gender как грамматический род и пол с пометой "шутливое обозначение"^{iv}. В американском Словаре Наследия Английского Языка "гендер" имеет три значения. 1 - классификационный термин, включающий в себя и морфологические характеристики ("грамматический род"); 2 - классификация пола, пол; 3 - представление отношения, которое указывает на принадлежность к классу, группе, категории^v.

В романских языках у понятия "гендер" близость между значениями "грамматический

род" и "пол" отсутствует. Испанское *genero*, итальянское *genere* и французское *genre* и французское *genre* не имеют связи с обозначением рода (пола) человека, для которого в этих языках применяется другое слово - *sex* (пол). Английский же язык принял *gender* как категорию, ссылающуюся на пол^{vi}. Таким образом, важно разграничить понятия "секс" (*sex* и "гендер" (*gender*)).

Секс - различие между полами как "естеством", биологически детерминированной характеристикой человеческого бытия. Гендер-различие между полами как набором о социально сконструированных ожиданий по поводу поведения, стремлений и желаний (например, агрессия - мужчина, слабость- женщина), которые, будучи порождены обществом и вложены в индивидуумов, могут быть изменены^{vii}.

В своем развитии термин "гендер" как сравнительно новый прошел два этапа: а - синонимизация (секс и гендер-синонимы); б - десинонимизация (гендер-иное явление, чем секс, гендер - понимание пола в более широком социальном смысле).

Отечественная феминология рассматривает термин "пол" в широком понимании, используя заимствованное понятие "гендер".

2. Деидеологизация общественно-политических терминов (феминизм, эмансипация). Процесс деидеологизации лексики проявляется в освобождении значений некоторых слов от идеологических смысловых приращений, неодобрительной или иронической окраски в связи с идеологическими коннотациями^{viii}.

Покажем это на примере базовых понятий: феминизм и эмансипация.

Феминизм-общее название течений в буржуазных женских движениях за уравнивание в правах женщин с мужчинами при сохранении основ капиталистического строя^{ix}.

Феминизм-женское движение за уравнивание женщин в правах с мужчинами в рамках буржуазного строя^x.

Феминизм - теория, возникшая на базе движения против социально-экономической дискриминации женщин.

Цель феминизма - выведение женской духовности из сферы молчания^{xi}.

Данные дефиниции могут быть сведены к двум типам:

1 - буржуазное движение при капиталистическом строе (в целом, негативное толкование: слово "буржуазное" имеет отрицательную семную окраску); 2-движение против дискриминации женщин (акцентное толкование: "вывести женскую духовность из сферы молчания").

Термин "феминизм" прошел следующие этапы номинализации: а-идеологизация; б-нейтральность, в-деидеологизация.

Эмансипация-освобождение от какой-либо зависимости, отмена каких-либо ограничений, уравнивание в правах^{xii}.

Эмансипация- "акт вступления во владение, при котором возлагают руку в знак собственности"^{xiii}.

Эмансипация женщин- предоставление им равноправия в общественной, трудовой и семейной жизни^{xiv}.

Эмансипация- получение самостоятельности и равноправия каким-либо лицом или социальной группой^{xv}. Термин "эмансипация" дефинируется тремя основными признаками:

1-освобождение от зависимости, угнетения (без указания лица). Слово "освобождение" указывает на отсутствие свободы и, следовательно, на необходимость борьбы за нее;

2-получение самостоятельности каким-либо лицом или социальной группой. Слово "получение" имеет значение получить что-либо даром, без усилий или борьбы, что делает данный признак более корректным;

3 - конкретное указание социальной направленности: равноправие женщин.

Можно выделить три этапа его становления; а) деперсонализация (некто); б) персонализация (лицо); в) социализация женская (социальное равенство женщин).

3. Расширение семантики традиционных терминов, отражающих мужские государственные реалии (актуализация семы "женскости", которая может быть рассмотрена как

гендерное уточнение); власть - власть женская, политика-политика женская, например: Существующее сейчас управление опирается на традиционное понимание политики и власти. Это предполагает пересмотр представления о том, что власть (политика) рассматривается обязательно в традиционном ключе^{xvi}; свобода - свобода женщины, например: Реальная свобода женщины воплощается в углублении демократии как антипода бюрократии и тоталитаризма^{xvii}.

II СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ.

1. Образование терминов-антонимов с помощью отрицательных префиксов:

ПРЕФИКС	ЗНАЧЕНИЕ	ТЕРМИНЫ
а-	отрицание	сексуальность- асексуальность
не-	отрицание	зависимость- независимость насилие-ненасилие

и префикса де-, придающего термину противоположное значение^{xviii}:

гуманизация-дегуманизация
сексуализация-десекуализация
сексуальный - десекуальный
феминизация-дефеминизация.

По-видимому, многолетнее отрицание феминологии как науки предопределило использование префиксов с отрицательной смысловой нагрузкой в феминологической терминосистеме.

2. Функционирование терминов общественно-политической направленности, образованных с помощью суффиксов -изм-, -аций-, -ость-.

Термины общественно-политической лексики образованы с помощью основных суффиксов: -изм-, -аций- и -ость- (Маркс-марксизм, протестант-протестантизм, социальное адаптировать - социальная адаптация, социализировать-социализация; автономный-автономность, личный-личность и т.п.) Суффикс -изм- означает "научные понятия, общественно-политические течения, научные направления, социальные, культурные явления"^{xix}, т.е. 'конкретную общественно-политическую реалию'. Суффикс

- -аций- - "отвлеченное действие (безотносительно к длительности и характеру процесса) политического, социального, исторического и т.д."^{xx}, -ость- - "значение отвлеченного признака как результата действия, направленного на предмет, лицо"^{xxi}. Данные суффиксы обладают общей семой 'отвлеченности, неконкретности общественно-политической реалии'. Заметим, что термины с суффиксом -изм-, как правило, мужского рода (в качестве исключения может быть рассмотрено понятие - "харизма"), а с суффиксами -аций-, -ость- - женского. Мужские реалии отражает суффикс -изм-, женские -суффиксы -аций- и -ость-. Подобное соотношение, исторически связанное со стереотипизацией гендерного поведения, приобретает дополнительную гендерно-лингвистическую характеристику:

ЖЕНЩИНА	МУЖЧИНА
СТЕРЕОТИПЫ ГЕНДЕРНОГО ПОВЕДЕНИЯ	
физически слабая	физически сильный
второстепенные занятия	главное занятие
неважное	важное
сохранение старого	исследование нового ^{xxii}
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ГЕНДЕРНО- ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА	
суффиксы	суффикс
-аций-, -ость-	-изм-
актуализируются	сема

'неконкретная общественно-политическая
реалия'

'конкретная общественно-политическая
реалия'

Параллельное функционирование единиц с суффиксами -изм-, -аций-, -ость-(неофеминизм, сексизм, суфражизм, феминизм; дегуманизация, дефеминизация, дискриминация, эмансипация женщин; асексуальность, женственность, сексуальность, феминность и др.) в пределах феминологической терминосистемы - это пример гендерно-лингвистического подхода к проблеме дальнейшего становления феминологии в качестве конкретной общественно-политической реалии

У каждой терминологической системы своя история становления. Если терминология точных наук развивается последовательно, то терминологический аппарат социальных наук переживает второе рождение, связанное с переоценкой ценностей.

Особая "драма" связана с феминологией, потому что, даже при изменении социальных условий, сохраняются старые стереотипы, отражающие доминантный тип мужской культуры. Поэтому на смену негативным по семантике понятиям "феминистка", "эмансипатка" приходит составной термин - "женщина в развитии" (Woman in Development)^{xxiii}.

ⁱ Мжельская О. С., Степанова Е. И. Новейшие англицизмы в русском языке // Новые слова и словари новых слов.-Л: Наука, 1883.-С. 125.

ⁱⁱ Там же. С. 155.

ⁱⁱⁱ Все люди - сестры.-1996.-Бюл. №5.-С32.

^{iv} Мюллер В. К. Англо-русский словарь. - М.: Русский язык, 1985.-С. 309.

^v Абукирова Н. "Ниже пола не упасть" или что такое гендер // От первородного греха к высоким технологиям
Своевременные мысли на женские темы. - СПб: Издательство "Бояныч", 1996.-С.14.

^{vi} Там же.

^{vii} Вопросы философии - 1994-№9 -С 45.

^{viii} Ермакова О.П. Семантические процессы в лексике // Русский язык XX века.-М.: Русский язык, 1996.-С.36.

^{ix} Словарь иностранных слов - М:Русский язык, 1989. - С.597.

^x Советский энциклопедический словарь - М.: Советская энциклопедия, 1987.-С. 1408.

^{xi} Современная западная философия. Словарь-М: Политиздат, 1991.-С. 316.

^{xii} Словарь русского языка в 4-х т. - М: Русский язык, 1984 - Т.4. - С.759.

^{xiii} Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4-х-томах - М.: Русский язык, 1973-Т.4. - С.518.

^{xiv} Советский энциклопедический словарь - М: Советская энциклопедия, 1987.-С. 1555.

^{xv} Политология. Энциклопедический словарь - М.: Политиздат, 1993.-С.404.

^{xvi} Клименкова Т.А. Женщина как феномен культуры - М: Преображение, 1996.-С. 139.

^{xvii} Там же. С.105.

^{xviii} Мюллер В.К. Англо-русский словарь. - М.: Русский язык, 1985. - С.186.

^{xix} Потиха З.А. Школьный словообразовательный словарь. - М: Просвещение, 1964.-С389.

^{xx} Там же. С.386.

^{xxi} Там же. С.391.

^{xxii} Перехвальская Е. Наследие каменного века (стереотипы гендерного поведения) // Все люди
-сестры.-1996-бюл. №5.- С.32-33.

^{xxiii} Диалог різноманітностей.-1997-№6-7 (21-22) червень-липень.-С.24.